China Literature มุ่งเผยแพร่นิยายจีนออนไลน์ทั่วโลก

China Literature จัดการประชุม Overseas Online Literature Dissemination Summit Conference และงานสัมมนา Online Literature Global Dissemination Symposium เมื่อวันที่ 8 มิถุนายน 2561 ที่สิงคโปร์ เพื่อหารือเรื่องการเผยแพร่นิยายจีนออนไลน์ทั่วโลก โดยมีนักเขียน บรรณาธิการ และนักแปลชื่อดังจาก China Literature รวมถึงนักอ่านจากเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เข้าร่วมงานอย่างคับคั่ง ภายในงาน แฟนๆจากนานาประเทศได้มีโอกาสกระทบไหล่นักเขียนและนักแปลอย่างใกล้ชิด นอกจากนั้นนักเขียนและนักแปลยังได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันด้วย

ปัจจุบัน นิยายจีนออนไลน์ได้ทำหน้าที่เผยแพร่วัฒนธรรมจีนสู่สายตาชาวโลก นับตั้งแต่ที่ China Literature ได้เปิดตัว Webnovel ทางเว็บไซต์ก็มียอดผู้เข้าชมมากถึง 10 ล้านคน โดยผู้อ่านต่างชาติส่วนใหญ่ชื่นชอบนิยายอย่าง “The King’s Avatar” “Release That Witch” และ “Library of Heaven’s Path” ยกตัวอย่างเช่นงานเขียนของ Heng Sao Tian Ya อย่าง “Library of Heaven’s Path” ที่มียอดอ่านมากกว่า 50 ล้านครั้งหลังเปิดตัวเพียงไม่กี่เดือน ขณะที่ผู้ใช้งานกว่า 200,000 รายได้บันทึกนิยายเรื่องนี้ในไลบรารีส่วนตัว และนิยายเรื่องนี้ตอนเดียวมียอดแสดงความคิดเห็นมากกว่า 1,000 คอมเมนต์ ขณะที่นิยายเรื่อง “I am Supreme” และ “Seeking the Flying Sword Path” ได้มีการเผยแพร่ในรูปแบบภาษาจีนและภาษาอังกฤษพร้อมกัน นับเป็นตัวอย่างของนิยายแปลที่ประสบความสำเร็จอย่างล้นหลาม

นอกจากจะได้รับการตอบรับที่ดีจากผู้อ่านชาวตะวันตกแล้ว นิยายจีนออนไลน์ยังได้รับความนิยมในสิงคโปร์ มาเลเซีย และประเทศอื่นๆในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เช่นกัน โดยถือเป็นกลุ่มผู้อ่านหลักของ Webnovel นอกจากนี้เกือบ 1 ใน 4 ของนักแปลนิยายออนไลน์ใน Webnovel ยังมาจากสิงคโปร์ด้วย

ในการประชุม Overseas Online Literature Dissemination Summit Conference (Singapore) ซึ่งจัดขึ้นในช่วงเช้า Lin Tingfeng รองประธานอาวุโสและหัวหน้ากองบรรณาธิการของ China Literature และ Hou Qingchen รองประธานและรองหัวหน้ากองบรรณาธิการของ China Literature ได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับเหล่านักแปล เช่น CKtalon และ Lordbluefire ตัวแทนนักแปลชาวสิงคโปร์ รวมถึง Insignia ผู้จัดการของ EndlessFantasy Translations ซึ่งเป็นทีมแปลจากมาเลเซีย นอกจากนี้ 3 นักเขียนคนดังอย่าง Jing Wu Hen, Lord of the Common People และ Heng Sao Tian Ya ยังได้กล่าวสุนทรพจน์ในฐานะตัวแทนของนักเขียนนิยาย

จีนกว่า 6.9 ล้านคน โดยทั้งสามได้แสดงความเชื่อมั่นและความหวังต่อการเผยแพร่นิยายจีนออนไลน์ไปยังต่างประเทศ

CKtalon นักแปลนิยายออนไลน์ดาวเด่นที่ทำงานกับ Webnovel ได้กล่าวสุนทรพจน์เป็นคนแรก โดยเปิดเผยว่าทีมนักแปลนานาชาติภายใต้การนำของเขา ได้สร้างอภิธานศัพท์ที่มีคำศัพท์เฉพาะมากกว่า 700 คำ พร้อมกับระบุว่า "เพื่อเป็นการลดอุปสรรคในการอ่านอันเกิดจากวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน งานแปลในอนาคตจะให้ความสำคัญกับผู้อ่านที่อยู่ต่างภูมิภาคและต่างประเทศมากขึ้น โดยจะมีการปรับเนื้อหาให้เข้ากับบริบทของแต่ละประเทศอย่างสมเหตุสมผล เพื่อให้ผู้อ่านทั่วโลกเข้าใจนิยายจีนออนไลน์มากขึ้น"

Lordbluefire นักแปลอิสระชาวสิงคโปร์ ได้พบกับ Jing Wu Hen ผู้เขียนนิยายเรื่อง "Ancient Godly Monarch" เป็นครั้งแรก ทั้งสองได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับปัญหาการเขียนนิยายออนไลน์และการแปล โดย Jing Wu Hen กล่าวว่า นิยายจีนออนไลน์ทำให้ทั่วโลกเข้าใจวัฒนธรรมจีน ดังนั้น นักเขียนนิยายออนไลน์ในยุคนี้ควรทำในสิ่งที่ถูกต้องเหมาะสม ซึ่งถือว่าเป็นทั้งโอกาสและความท้าทาย นักเขียนนิยายออนไลน์ควรศึกษาและไตร่ตรองให้ดีว่า เพราะเหตุใดผู้อ่านต่างชาติจึงชื่นชอบนิยายออนไลน์ ซึ่งจะช่วยให้สามารถสร้างสรรค์ผลงานใหม่ๆให้เป็นที่นิยมมากขึ้น พร้อมกล่าวอีกด้วยว่า "ผมอ่านภาษาอังกฤษไม่ได้เลย แต่ผมก็ยังอยากอ่านงานของผมในฉบับแปลภาษาอังกฤษ" ขณะเดียวกัน Lordbluefire ได้แลกเปลี่ยนมุมมองเกี่ยวกับอุปสรรคในการแปลและการเผยแพร่นิยายแฟนตาซีของโลกตะวันออก ทั้งนี้ เห็นได้ชัดเจนว่านิยายออนไลน์ได้สร้างสะพานสู่การเผยแพร่วัฒนธรรม อันนำไปสู่การแลกเปลี่ยนระหว่างจีนและโลกตะวันตก

Heng Sao Tian Ya นักเขียนนิยายคนดัง ได้นำทฤษฎีลำดับขั้นแห่งความต้องการของมาสโลว์ (Maslow's hierarchy of needs) มาใช้อธิบายถึงกระแสความนิยมนิยายจีนออนไลน์ทั่วโลก โดยนอกจากจะช่วยผ่อนคลายความตึงเครียดทั้งทางร่างกายและจิตใจแล้ว นิยายออนไลน์ยังสร้างความพึงพอใจให้กับผู้อ่านด้วย ขณะที่นักเขียนชื่อดังอย่าง Lord of the Common People ได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับความแพร่หลายของนิยายจีนออนไลน์ทั่วโลก โดยกล่าวว่านิยายออนไลน์เป็นประตูบานใหม่ที่เปิดให้คนรุ่นใหม่ได้เข้ามาทำความรู้จักกับประเทศจีน และเป็นสื่อกลางรูปแบบใหม่ในการเผยแพร่วัฒนธรรมจีนในต่างประเทศ นิยายออนไลน์ช่วยให้ผู้อ่านทั่วโลกเข้าใจวัฒนธรรมจีนแบบเห็นภาพและมีชีวิตชีวามากกว่าเมื่อเทียบกับบทความหรือข่าวเพียงไม่กี่ประโยค

ในการสัมภาษณ์ช่วงบ่าย Sow Lei Wei จากบริษัท Mediacorp ในสิงคโปร์ ได้สัมภาษณ์ Jing Wu Hen, Lord of the Common People และ Heng Sao Tian Ya ด้วยคำถามที่น่าสนใจมากมาย เช่น นักเขียนจะเปลี่ยนพล็อตเรื่องเพื่อตามใจคนอ่านหรือไม่ ซึ่งเหล่านักเขียนก็ตอบว่าขึ้นอยู่กับสถานการณ์ โดยจะนำคำแนะนำที่เป็นประโยชน์จากผู้อ่านมาปรับใช้ แต่ต้องใช้ดุลยพินิจว่าคำแนะนำนั้นเป็นเพียงความชอบส่วนบุคคลหรือส่งผลกระทบต่อพล็อตเรื่องที่วางไว้แล้วหรือไม่ นอกจากนี้ Sow Lei Wei ยังถามถึงเรื่องรายได้อย่างงามของนักเขียน ซึ่ง Heng Sao Tian Ya อธิบายว่า แรงจูงใจอันดับแรกที่ทำให้เขียนนิยายคือความสนใจ ไม่ใช่ชื่อเสียงหรือเงินทอง หากไม่มีความสนใจแล้ว

ก็ไม่มีทางที่จะประสบความสำเร็จในอาชีพนักเขียน หลังการสัมภาษณ์ Sow Lei Wei ยังได้ถามถึงชีวิตของเหล่านักเขียนในเมืองจีน ซึ่งแต่ละคนก็ได้เล่าถึงชีวิตความเป็นอยู่ของตนเอง

กิจกรรมสุดท้ายของงานคือการพบปะกับนักอ่านหลากหลายกลุ่ม ทั้งนักเรียนนักศึกษา พนักงานบริษัทยา นักวิเคราะห์ ฯลฯ ซึ่งมีอายุตั้งแต่ 18 ปีไปจนถึง 40 กว่าปี นักอ่านที่เป็นผู้ชายชื่นชอบนิยายอย่าง “The King’s Avatar” “Night Ranger” “Monster Paradise” และ “Almighty Coach” เป็นต้น โดย Fed นักเรียนจากวิทยาลัยสิงคโปร์โพลีเทคนิค เปิดเผยว่า เขาไม่ใช่แฟนนิยายออนไลน์ทั่วไป แต่เขาเป็นนักเขียนของ Webnovel ด้วย และกำลังเขียนนิยายเรื่อง “Life Merchant” สำหรับนักอ่านที่เป็นผู้หญิงชื่นชอบนิยายอย่าง “Gourmet Food Supplier” “A Valiant Life” “Crossing to the Future, it’s Not Easy to Be a Man” และ “Full Marks Hidden Marriage: Pick Up a Son, Get a Free Husband” ส่วนนิยายบางเรื่องอย่างเช่น “Library of Heaven’s Path” เป็นที่นิยมทั้งในหมู่นักอ่านชายและหญิงทั่วโลก ทั้งนี้ Mr. Lee นักวิเคราะห์วัย 28 ปี เปิดเผยว่า เขาชอบนิยายเรื่อง “Castle of Black Iron” มากที่สุด เพราะพล็อตเรื่องน่าสนใจมาก โดยตัวเอกเคยเป็นคนไม่เอาไหนแต่ต้องมาเป็นทหาร ทำให้แข็งแกร่งขึ้นและโดดเด่นขึ้นมา

กิจกรรมส่งเสริมการเผยแพร่นิยายจีนออนไลน์ทั่วโลกสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี นับเป็นการต่อยอดพันธกิจของเว็บไซต์ Qidian.com ที่เริ่มเผยแพร่นิยายจีนออนไลน์มาตั้งแต่ปี 2548 ปัจจุบัน นิยายจีนมากมายได้ถูกซื้อลิขสิทธิ์เพื่อนำไปตีพิมพ์ทั้งในรูปแบบหนังสือและอีบุ๊กในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ สหรัฐอเมริกา สหราชอาณาจักร ฝรั่งเศส ตุรกี และอีกหลายประเทศในยุโรป รวมกว่า 300 ผลงาน ใน 7 ภาษา และความนิยมในนิยายจีนออนไลน์ยังคงเพิ่มขึ้นอย่างไม่หยุดยั้งทั่วโลก ส่งผลให้มีการเร่งแสวงหาช่องทางใหม่ๆ ในการเผยแพร่นิยายจีนบนโลกออนไลน์

รูปภาพ – https://photos.prnasia.com/prnh/20180612/2160862-1-a
คำบรรยายภาพ – การประชุม Overseas Online Literature Dissemination Summit Conference จากซ้าย: Heng Sao Tian Ya นักเขียนผู้สร้างปรากฏการณ์, Jing Wu Hen นักเขียนมือทอง, Lordbluefire นักแปลชาวสิงคโปร์, CKtalon นักแปลชาวสิงคโปร์, Insignia นักแปลชาวมาเลเซีย, Lin Tingfeng รองประธานอาวุโสบริษัท China Literature, Hou Qingchen รองประธาน, Yang Zhan ผู้บริหารระดับสูงฝ่ายออริจินัลคอนเทนต์ และ Lord of the Common People นักเขียนผู้สร้างปรากฏการณ์

รูปภาพ – https://photos.prnasia.com/prnh/20180612/2160862-1-b
คำบรรยายภาพ – นักแปลของ Webnovel พูดคุยกับ Lin Tingfeng รองประธานอาวุโสบริษัท China Literature

รูปภาพ – https://photos.prnasia.com/prnh/20180612/2160862-1-c
คำบรรยายภาพ – งานสัมมนา Online Literature Global Dissemination Symposium เปิดโอกาสให้แฟนๆ ได้พบปะพูดคุยกับนักเขียน